



La hija del regimiento

Gaetano Donizetti

Ópera en dos actos

Libreto de Jules Henri-Vernoy de Saint Georges y Jean-François-Alfred Bayard

La hija del regimiento

Gaetano Donizetti

Ópera en dos actos

Libreto de Jules Henri-Vernoy de Saint Georges y Jean-François-Alfred Bayard

MarieSoprano coloratura

Tonio.....Tenor

SulpicioBajo o Bajo-barítono

La marquesa de BerkenfieldMezzo

Hortensio.....Bajo

© Orfeo Ediciones, S.L. 1998

Editor: Javier Martín

Traducción, actualización lingüística y estilo: M^a P. García Buendía

Ilustración de portada: Carmelo

PRIMER ACTO

Una comarca campestre, en el Tírol, a las afueras de un pueblo. A la derecha, una casa. Los aldeanos están inquietos; miran hacia lo lejos, a las montañas. Mujeres arrodilladas frente a una virgen de piedra. La marquesa de Berkenfield, a quien la guerra ha forzado a cancelar su viaje, se presenta completamente abatida. Hortensius, su criado, la consuela proporcionándole sales aromáticas. Se oyen cañonazos, a lo lejos.

Nº I INTRODUCCIÓN

LOS ALDEANOS

L'ennemi s'avance,
Amis, armons-nous!
Et dans le silence,
Préparons-nous.
Amis, amis, préparons-nous.

El enemigo avanza...
Amigos, ¡a las armas!
y, en silencio,
preparémonos.
¡Amigos, amigos, preparémonos!

PLEGARIA

TRES MUJERES

(ARRODILLADAS ANTE LA VIRGEN)

Sainte Madone!
Douce patronne!
À tes genoux,
Chacun te prie!
Vierge Marie,
Protège-nous!
Sainte Madone,
Protège-nous!
Vierge Marie,
Protège-nous!

¡Santa Señora!
¡Dulce Madre!
¡A tus pies,
todos te rezamos!
¡Virgen María:
protégenos!
¡Santa Señora:
protégenos!
¡Virgen María:
protégenos!

HORTENSIUS

Allons, madame la marquise,
Remettez-vous et faites un effort!

¡Vamos, señora marquesa:
reponéos, haced un esfuerzo!

LA MARQUESA

Par l'ennemi se voir ainsi surprise!
Hélas! C'est pire que la mort!

¡Por el enemigo, verse, así, sorprendida!
¡Ay! ¡Es peor que la muerte...!

(TODOS DESCENDEN)

LOS ALDEANOS

L'ennemi s'avance,

El enemigo avanza...

HORTENSIUS

Allons, madame!

¡Vamos, señora!

LOS ALDEANOS

L'ennemi s'avance,

El enemigo avanza...

LOS ALDEANOS

Amis, armons-nous, qu'importe la vie
Au prix de l'honneur!

Amigos, armémonos. ¿Qué importa la vida
al precio del honor?

UN ALDEANO

(DESDE LA MONTAÑA)

Les Français quittent la montagne...
Nous sommes sauvés, mes amis!

Los franceses se retiran de la montaña...
¡Estamos salvados, amigos míos!

LOS ALDEANOS

Ah! quel bonheur,
Quelle bonne nouvelle
Tonio d'apporter ici.

¡Ah! ¡Enhorabuena!
¡Qué buena noticia
viene a darnos Tonio!

CUPLÉS

LA MARQUESA

Pour une femme de mon nom,
Quel temps, hélas! Le temps de guerre!
Aux grandeurs on ne pense guère...
Rien n'est sacré pour le canon!
Aussi, vraiment, je vis à peine...
Je dépéris, je le sens bien...
Jusqu'aux vapeurs, et la migraine,
Les ennemis, hélas!
Les ennemis ne respectent rien!

Para una mujer de mi nombre,
¡Qué tiempos..., ay, los tiempos de guerra!
Ya no se tiene en cuenta la nobleza.
¡Nada le es sagrado a un cañón!
Y, así, verdaderamente, vivo a duras penas ...
cada vez más débil, sí, lo siento...
los mareos, la migraña...,
los enemigos, ¡ay!
¡Los enemigos no respetan nada!

Ne respectent rien!
 Los Français, chacun me l'assure,
 Sont une troupe de brigands...
 Pour peu qu' on ait de la figure,
 Ils deviennent entreprenants, les brigands.
 Aussi, je frémis quand j' y pense!
 Mon sort he le connais trop bien...
 La beauté, les moeurs, l'innocence...
 Ces gens-là ne respectent rien!
 Les brigands de Français ne respectent rien!

Los Aldeanos: ¡No respetan nada!

LA MARQUESA: Los franceses, todos me lo han asegurado,
 son una tropa de bribones...;
 el poco guapa que se sea,
 les convierte en raptores, a los muy bribones.
 Por ello, cuando lo pienso, ¡tiemblo...!
 Mi suerte, la conozco muy bien...
 La belleza, los modos, la inocencia...
 ¡Esta gente nada respeta!
 ¡Los bribones de los franceses no respetan nada!

TODOS: ¡Los bribones de los franceses no respetan nada!
 ¡No, nada!

UN ALDEANO: ¡Ya están lejos! ¡Cese vuestro temor!

HORTENSIVUS Y LOS ALDEANOS: ¡Se han ido!

LOS ALDEANOS: ¡Qué alegría...!

LA MARQUESA: ¡Ojalá no pudiesen volver más!

TODOS: ¡Vamos! ¡No más alarmas!
 ¡Viva el placer!
 ¡La suerte de sus armas pronto se va a acabar!
 De la amada paz,
 degustemos su dulzura;
 ¡Al fin, la patria nacerá al nuevo día!

LA MARQUESA: ¡Gracias, ancestros!
 ¡El honor está a salvo!
 ¡Oh, gracias, ancestros!
 ¡Al fin, la patria nacerá al nuevo día!
 ¡Vamos! ¡No más alarmas!
 ¡Ojalá no pudiesen volver más!
 ¡Nunca jamás! ¡jamás!

TODOS: La, la, la, la...
 ¡Vamos, ya no hay alarma!
 ¡Viva el placer!
 ¡Al fin, la patria nacerá al nuevo día!
 ¡Para nosotros, ya no hay alarma!

HABLADO
 LA MARQUESA
 (A LOS ALDEANOS. UNOS LE MUESTRAN SIMPATÍA; OTROS, LO CONTRARIO).
 Mes chers amis, ne m'abandonnez pas.
 J'ai les nerfs dans un état...
 Ces terribles soldats!

HORTENSIVUS: ¡Yo estoy aquí para defenderos, señora!

LA MARQUESA: ¡Buf! ¡Vamos! Aseguráos de que no hay peligro...
 Os espero. Y, sobre todo,
 vigilad bien mi coche, mi oro,
 mis joyas...

HORTENSIVUS: Sí, señora marquesa.

LA MARQUESA
 (A LOS ALDEANOS QUE LE MOSTRARON SIMPATÍA)
 Mes amis, je ne vous quitte pas...
 Je vous confie mon honneur.
 Amigos míos: yo no os abandono...
 a vosotros confío mi honor.
 (Al aperibirse de la entrada de un sargento francés, duro y serio, las mujeres gritan, la marquesa contiene un grito de terror y se precipita hacia una casa cercana; las mujeres que son capaces de irse, la siguen. Los hombres huyen de inmediato).

SULPICE
 (A LAS MUJERES QUE HAN QUEDADO)
 Sacré nom d'une pipe!
 Quelles jambes ont-ils, ces gaillards-là!
 Voyez donc ces trembleurs!
 Nous leur appertons la paix, ils devraient le savoir.
 La proclamation est plus claire que le jour.
 Nous protégeons les hommes quand il vont au pas.
 Et toutes les femmes, quand elles sont jolies.
 (LAS MUJERES GRITAN Y SALEN APRESURADAMENTE)

MARIE
 (DESDE FUERA DEL ESCENARIO)
 La, la, la, la, la.

SULPICE
 (AL VER LLEGAR A MARIE)
 Mais, qui vient! tiens, Marie,
 notre fille, et l'honneur et la glorie,
 la perle du Vingt-unième!
 Pero, ¡quién viene! Si es Marie,
 nuestra hija, el honor y la gloria
 la perla del Ventiuno!

MÚSICA
 N° 2 DUO
 La voilà! La voilà...
 Mordieu, qu'elle est gentille!
 Est-il heureux, le régiment
 Qui possède une telle fille!
 ¡Aquí está! ¡aquí está!
 ¡Por Dios: qué linda es!
 ¡Feliz el regimiento
 que tenga una hija así!

MARIE (CONMOVIDA)
 Mon régiment, j'en suis fière vraiment!
 C'est lui dont l'amitié sincère
 a veillé sur mes jeunes ans...
 Mi regimiento... ¡qué orgullosa estoy!
 Él, con sincera amistad,
 vigiló mis primeros años...

SULPICE
 N'est-ce pas?
 ¿Verdad?

MARIE
 C'est lui seul qui m'a servi de père,
 De famille, et de parents.
 Sólo él me sirvió de padre,
 de familia, de parientes.

SULPICE (CON ALEGRÍA)
 N'est-ce pas?
 ¿Verdad?

MARIE
 Aussi, sans flatterie,
 Je crois que je lui fais honneur!
 Además, sin vanidad,
 creo que yo le honro...

SULPICE (MOSTRÁNDOLA)
 Oui, comme un ange, elle est jolie!
 ¡Sí, tan bella como un ángel!

MARIE (CON ENERGÍA)
 Et comme un soldat j'ai du coeur!
 Au bruit de la guerre
 J'ai reçu le jour.
 À tout je préfère
 Le son du tambour.
 Sans crainte, à la gloire
 Je marche soudain...
 Patrie et victoire,
 Voilà mon refrain!
 ¡Y tengo el coraje de un soldado!
 El estruendo de la guerra
 me recibió en el mundo,
 y, de entre todos, prefiero
 el son del tambor.
 Sin temor, a la gloria
 marchó aprestada...
 Patria y victoria:
 ¡he aquí mi canción!

SULPICE (CON ORGULLO)
 C'est pourtant moi,
 Je le confesse,
 Qui l'élevai comme cela.
 Jamais, jamais une duchesse,
 Jamais n'aurait de ces manières-là!
 Fui yo,
 lo confieso,
 quien la educó de ese modo.
 Nunca, nunca una duquesa,
 nunca, tendría estos modales!

Ah!	MARIE	¡Ah!	Qui vous égaie par son chant?	SULPICE	¿quién os alegra con sus cantos?
Jamais, jamais, jamais!	SULPICE	¡Nunca, nunca, nunca!	Qui nous excite et nous lutine? Crédié, c'est encor notre enfant!	MARIE	¿Quién nos anima y nos hace vibrar? Pues, claro: ¡nuestra niña!
Au bruit de la guerre J'ai/elle a reçu le jour, A tout je/el son coeur préfère Le son du tambour. Sans crainte à la gloire Je/elle marche soudain... Patrie et victoire, Voilà mon/son refrain. Patrie, victoire...	MARIE Y SULPICE	Con el estruendo de la guerra Llegué/Llegó al mundo, mi/su corazón se inclina, sobre todo por el son del tambor. Sin miedo, a la gloria, Marcho/Marcha entusiasta... Patria y victoria, ésta es mi/su canción ¡Patria, victoria...	Puis, au régiment, voulant faire Une preuve de capacité. On m'a fait passer vivandier.	MARIE	Luego, en el regimiento, para probar mi capacidad. me han hecho cantinera.
... voilà...	MARIE	... he aquí...	Nommée à l'unanimité!	SULPICE	¡Nombrada por unanimidad!
Qu'elle est jolie!	SULPICE	¡Qué linda es!	Morbleu!	MARIE	¡Caramba!
... voilà mon refrain!	MARIE	... he aquí mi canción...!	Vivandière, nommée à l'unanimité!	SULPICE	¡Cantinera! ¡Por unanimidad!
Patrie, victoire, victoire...	AMBOS	¡Patria, victoria, victoria...	Oui, je le crois, à la bataille, S'il le fallait, je marcherais!	MARIE (CON ENERGÍA)	¡Sí, ¡ya lo creo! Marcharía, si fuese preciso, a la batalla.
...ah! son refrain le voilà!	SULPICE	... ah! Ésta es su canción...!	Elle marcherait!	SULPICE (CON ADMIRACIÓN)	¡Marcharía!
Voilà, voilà mon refrain!	MARIE	¡Ésta, ésta es mi canción!	Oui, je braverais la mitraille, Et comme vous je me battrais!	MARIE	¡Sí, me enfrentaría a la metralla, y, como uno más, me batiría!
Quel beau jour, quand la providence, Enfant, te jeta dans mes bras; Quand tes cris rompaient le silence De nos camps ou de nos bivouacs!	SULPICE (A MARIE)	Ese bello día, cuando la providencia, niña, te arrojó en mis brazos, cuando tus llantos rompieron el silencio de nuestros campos y de nuestros campamentos...	Elle se battrait!	SULPICE	¡Se batiría!
Chacun de vous, en tendre père, Sur son dos me portait gaiement!	MARIE	Todos vosotros, como un amoroso padre, me llevábais a la espalda, alegremente...	On dit que l'on tient de son père; Je tiens du mien!	MARIE	Dicen que se hereda del padre; ¡Yo lo tengo del mío!
Quel beau jour!	SULPICE	¡Que feliz día!	Oui, elle tient du sien!	SULPICE	¡Sí, lo tiene de su padre!
Et j'avais, fille militaire, Pour berceau votre fourniment!	MARIE	Y yo tenía, como hija de militar, por cuna, vuestro equipo.	Je marcherais!	MARIE	¡Marcharía!
Où tu dormais paisiblement...	SULPICE	¡Donde dormías apaciblemente...	Elle marcherait!	SULPICE	¡Marcharía!
Où je dormais complètement.	MARIE	Donde dormía profundamente.	Je me battrais.	MARIE	¡Me batiría!
... au doux bruit du tambour battant!	AMBOS	... al dulce son del redoble de tambor!	Elle se battrait.	SULPICE	¡Se batiría!
Mais, maintenant que je suis grande, Comme on a la main au bonnet!	MARIE	Pero, ahora, que soy mayor, ¡cómo saludo con la mano en la gorra!	En avant! C'est le cri du régiment. En avant! en avant!	AMBOS	¡Adelante! Es el grito del regimiento: ¡Adelante! ¡Adelante!
C'est la consigne... on recommande À tous les pères, le respect!	SULPICE	Es la consigna... se debe a todos los padres, respeto.	A bruit de la guerre, J'ai reçu le jour, A tout, je préfère Le son du tambour.	MARIE Y SULPICE	Los sonidos de la guerra me recibieron en el mundo; de entre todos ellos, prefiero el sonido del tambor.
Aux jours de fête ou de ravage On me trouve au champ d'honneur!	MARIE	En días de fiesta o de guerra se me encuentra en el campo del honor.	Rataplan, rataplan, plan, plan, plan.	MARIE	Rataplán, rataplán, plan, plan, plan.
Aux blessés rendant le courage Ou serrant la main du vainqueur!	SULPICE	A los heridos, animando; o estrechando la mano del vencedor.	Rataplan...	AMBOS	Rataplán...
Et puis le soir, à la cantine,	MARIE	Y, después, por la noche, en la cantina,	Bonjour, mon père!	HABLADO	
			Maintenant, Marie, j'ai à te parler. Tes camarades racontent que tu sembles les éviter et ils ont vu quelqu'un parler souvent avec toi.	MARIE (RIENDO)	¡Buenos días, padre!
				SULPICE	Ahora, Marie, he de hablarte. Tus camaradas cuentan que pareces evitarles y dicen que han visto a alguien hablar a menudo, contigo.

Eh, bien! c'était un jeune homme...
 Hein?
 ... un Tyrolien...
 Hein?
 ...qui m'a sauvée la vie!
 Qui t'a sauvé la vie? et comment?
(La conversación se interrumpe cuando aparece un grupo de soldados, que muestran, bruscamente, a Tonio, joven tirolés; según parece, su prisionero).

MARIE Pues, sí, es un joven...
SULPICE (ENFADADO) ¿Eh...?
MARIE ... un tirolés...
SULPICE (AÚN MÁS ENFADADO) ¿Eh...?
MARIE ... que me ha salvado la vida.
SULPICE ¿...que te ha salvado la vida? Y, ¿cómo?
(La conversación se interrumpe cuando aparece un grupo de soldados, que muestran, bruscamente, a Tonio, joven tirolés; según parece, su prisionero).

MÚSICA
CORO Y CUPLÉS
LOS SOLDADOS
(EMPUJANDO A TONIO AL ENTRAR EN ESCENA).
 Allons, allons, march', march',
 Marche à l'instant!
 Tu rôdais près de notre camp!
 ¡Vamos, vamos, en marcha, en marcha,
 en marcha! ¡Ya!
 ¡Andabas alrededor de nuestro campamento!

MARIE
(RECONOCIENDO A TONIO)
 Qu'ai-je-vu, grand Dieu! le voici!
 Pero, ¿a quién estoy viendo? ¡Dios santo! ¡Él, aquí!

SULPICE
 Qu'on l'entraîne!
 ¡Que lo encierren!

MARIE
(A LOS SOLDADOS)
 Arrêtez!
 ¡Detenéos!
(BALBUCEANDO, ATURDIDA, EN VOZ BAJA, ANTE EL ASOMBRO DE SULPICE)
 C'est lui!
 ¡Es él!

SULPICE
(A MARIE)
 Eh quoi! c'est l'étranger qui t' aime!
 Pero, ¡cómo! ¿Es el extranjero que te ama?

TONIO
(APARTE, FIJANDO SUS OJOS EN MARIE).
 Ah! pour mon cœur quel trouble extrême!
 ¡Ah! ¡Qué disgusto para mi corazón!

MARIE
(EN VOZ BAJA, A TONIO)
 Qui vous amène parmi nous?
 ¿Qué os trae entre nosotros?

TONIO
(EN VOZ BAJA, A MARIE, CON PASIÓN)
 Puis-je y chercher d'autre que vous!
 ¿Es que puedo buscar a alguien que no seáis vos?

LOS SOLDADOS
(RODEANDO A TONIO)
 C'est un traître
 Qui, peut-être,
 Vient connaître
 Nos secrets.
 Qu'il périsse!
 La justice
 Est propice
 Aux Français!
 Es un traidor
 que, tal vez,
 viene a enterarse
 de nuestros secretos.
 ¡Que muera!
 ¡La justicia
 es propicia
 a los franceses!

MARIE
(PRECIPITÁNDOSE, EN MEDIO DE ELLOS)
 Un instant, mes amis...
 Un momento, amigos míos...

LOS SOLDADOS
 C'est un traître!
 ¡Es un traidor!

...un instant, je vous en prie...
 ...mes amis, je vous en prie.
 C'est un traître!
 Qu'il périsse!
 Quoi! la morte à celui qui m'a sauvé la vie!
 Que dit-elle?
 Oui, c'est vrai!
 Ce mot change son sort.
 Un soir, au fond d'un précipice,
 J'allais tomber, sans son secours;
 Il m'a sauvée en exposant ses jours.
 Voulez-vous encore qu'il périsse?
 Non, vraiment, non, vraiment!
 S'il est ainsi,
 Le camarade est notre ami!
 Je le veux bien.
 Car de cette manière,
 Je puis me rapprocher
 De celle qui m'est chère.
 Allons, allons, pour fêter le sauveur
 De notre enfant, de notre fille,
 Vuvons, tous, trinquons à son libérateur!
 Trinquons à son libérateur!
 Un tour de rhum: c'est fête de famille!
 C'est fête de famille!
 Trinquons à la Bavière,
 Qui va devenir ton pays!
 Jamais! jamais! plutôt briser mon verre
 À la France, à mes nouveaux amis!
 À la France, à tes nouveaux amis!
 Pour que la fête soit complète,
 Tu vas nous dire, mon enfant,
 Notre ronde du régiment.
 Écoutons, écoutons,
 Le chant du régiment!

MARIE ...un momento, os lo suplico...
 ...amigos míos, os lo suplico.
LOS SOLDADOS ¡Es un traidor!
 ¡Que muera!
MARIE
(SEÑALANDO A TONIO)
 ¿Qué? ¿La muerte para quien me ha salvado la vida?
LOS SOLDADOS ¿Qué está diciendo?
SULPICE Sí, es verdad.
LOS SOLDADOS Esa palabra cambia su suerte.
MARIE
 La otra tarde, me habría caído
 por un precipicio, si él no me ayuda;
 él me salvó, exponiendo su vida.
(CON ENERGÍA)
 Y, ¿aun queréis que muera?
SULPICE Y LOS SOLDADOS ¡No, claro! ¡Por supuesto que no!
SULPICE Si eso es cierto,
 el camarada es nuestro amigo.
TONIO
 Me parece bien.
(TENDIENDO LA MANO A LOS SOLDADOS)
 Pues, de esta manera
 puedo estar cerca
 de aquella a quien quiero.
SULPICE Vamos, vamos a agasajar al salvador
 de nuestra niña, de nuestra hija.
 ¡Bebamos, todos, brindemos por su liberador!
LOS SOLDADOS ¡Brindemos por su liberador!
SULPICE ¡Una ronda de ron: es una fiesta de familia!
LOS SOLDADOS ¡Es una fiesta de familia!
SULPICE ¡Brindemos por Baviera,
 que va a ser tu país!
TONIO (CON FUERZA) ¡Nunca! ¡Nunca! Antes alzaré mi vaso
 por Francia, por mis nuevos amigos!
SULPICE Y LOS SOLDADOS ¡Por Francia! ¡Por tus nuevos amigos!
SULPICE
(A MARIE)
 Para que la fiesta sea completa,
 nos vas a recitar, mi niña,
 la canción del regimiento.
TONIO Y LOS SOLDADOS ¡Escuchemos, escuchemos,
 la canción del regimiento!

CUPLÉS**MARIE**

Chacun le sait, chacun le dit,
Le régiment par excellence,
Le seul à qui lon fass' crédit
Dans tous les cabarets de France...
Le régiment, en tous pays,
L'effroi des amants, des maris...
Mais de la beauté bien suprême!
Il est là, il est là, il est là, morbleu!
Le voilà, le voilà, le voilà, corbleu!
Il est là, il est là, le voilà, corbleu!
Il est là, il est là, le voilà,
Le beau Vingtunième!
Le beau Vingt-et-unième!

Todos lo saben, todos lo dicen,
el regimiento por excelencia,
el único que tiene crédito
en todas las tabernas de Francia...
El regimiento, en todos los pueblos,
el terror de los amantes, de los maridos...
¡pero, de la más suprema belleza...!
¡Aquí está, aquí está, aquí está! ¡Diantre!
¡Ahí está, ahí está, ahí está! ¡Pardiez!
¡Aquí está, aquí está, aquí está! ¡Diantre!
¡Ahí está, ahí está, ahí está! ¡Pardiez!
¡El gran Veintiuno!
¡El gran Veinte-y-uno!

TONIO Y LOS SOLDADOS

Ahí está, ahí está, ahí está! ¡Diantre!
¡Aquí está, aquí está, aquí está! ¡Pardiez!
¡Ahí está, ahí está, ahí está!
¡El gran Veintiuno!
¡El gran Veintiuno!

SULPICE

Silencio, silencio.

MARIE

Ha ganado tantos combates
que, nuestro emperador, se piensa,
que hará a cada uno de los soldados,
cuando llegue la paz, mariscal de Francia.
Y pues, es sabido... el regimiento
es el que más ha triunfado, el que tiene más
encanto,
un sexo lo teme; el otro, lo ama...
¡Aquí está, aquí está, aquí está! ¡Diantre!
¡Ahí está, ahí está, ahí está! ¡Pardiez!
¡Ahí está, ahí está, ahí está,
el gran Veintiuno!
¡El gran Veintiuno!

TONIO Y LOS SOLDADOS

¡Ahí está, ahí está, ahí está! ¡Pardiez!
¡Aquí está, aquí está, aquí está! ¡Diantre!
¡Ahí está, ahí está, ahí está,
el gran Veintiuno!
¡El gran Veintiuno!
¡Viva! ¡Viva!

(SE OYE UN REDOBLE DE TAMBOR)

SULPICE

¡La señal de llamada! ¡Adelante!
Y no bromeemos con el reglamento.

(A TONIO)

Tú, chico: fuera de aquí.

MARIE

Es mi prisionero; yo respondo por él.

SULPICE

(INTERPONIÉNDOSE)

Pues, yo, no respondo.
¡Vamos, síguelos, amigo!

SULPICE Y LOS SOLDADOS

Cuando la alarma suena,
hay que obedecer,
el tambor resuena,
deprisa: ¡a correr!
Pero, en tiempo de guerra,
nos burlamos de las penas.

Nous ne sommes guère
Sûrs du lendemain!
Il faut courir, il faut courir!

Viens-tu avec nous, Marie?

Tu boudes?

A ton aise, ma fille!

Ah! quel mauvais caractère!

Ils m'ont emmené brutalement...
Et moi qui voulais lui parler...
Pauvre garçon, pur me voir un instant,
Il a risqué la mort,
Oh, ciel!

Me voilà, mamzelle.

Comment? c'est vous?

Ils ont cru que je les suivais,
Et je le leur ai fait croire.
Au premier contour
Je me suis envolé,
Le sergent a hurlé comme un fou.

Mon père!

Non, certes, non!

C'est mon père!

Non, ce vieux.

C'est aussi mon père.

Ah, mais Marie, voyons donc un instant:
avez vous donc pour père tout un régiment?

C'est juste.
Le régiment est mon père adoptif.

Ah! dans ce cas, cela nous change
nos bien des choses.

Mais pourquoi? après m'avoir quitée
m'avez vous suivie?

Parce que je vous aime.

No estamos, para nada,
seguros del mañana.
¡Hay que salir corriendo! ¡Corriendo!

HABLADO SOBRE LA MÚSICA**SULPICE**

¡Vienes con nosotros, Marie?
(MARIE NIEGA CON LA CABEZA)

SULPICE

¡Pones mala cara?
(MARIE AFIRMA CON LA CABEZA)

SULPICE

Como quieras, hija mía.
(MIENTRAS SALE)
¡Qué mal carácter!
(SALE, JUNTO CON EL CABO, LOS SOLDADOS Y TONIO)

HABLADO**MARIE**

Lo han apartado de mí brutalmente...
y yo, que quería hablar con él...
Pobre chico, por verme un momento,
se ha arriesgado a morir...
¡Oh, cielos!

TONIO

¡Aquí estoy, señorita!

MARIE

¿Cómo? ¿Sois vos?

TONIO

Creían que les estaba siguiendo;
y yo, se lo hice creer.
A la primera ocasión
me escapé...
el sargento gritaba como un loco.

MARIE

¡Mi padre!

TONIO

No, no...

MARIE

¡Es mi padre!

TONIO

No, ese viejo...

MARIE

Aun así, es mi padre.

TONIO

Ah, pero, Marie, un momento:
tenéis, por padre, entonces, a todo un regimiento?

MARIE

Exacto.
El regimiento es mi padre adoptivo.

TONIO

¡Ah! En ese caso, eso
cambia mucho las cosas.

MARIE

Pero, ¿por qué después de haberme dejado,
me habéis seguido?

TONIO

Porque os amo.

MÚSICA
Nº 4 DÚO

MARIE

¿Qué? ¿Me amáis?

TONIO

¡Que si os amo...!
Escuchad, escuchad y juzgad por vos misma.

MARIE (SONRIENDO)

Veamos, escuchemos...
Escuchemos y juzguemos...

TONIO

Desde el momento en que, en mis brazos,
os recogí, toda temblorosa,
vuestro dulce, encantador semblante
noche y día, me sigue los pasos.

MARIE

Pero, señor, eso son recuerdos;
sólo recuerdos.

TONIO

Esperad, esperad...
no habéis oído todo...
¡Podéis crear en mis juramentos!

MARIE

Veamos, escuchemos...
Escuchemos y juzguemos...

TONIO

El bello país de mi infancia,
los amigos a quienes quería
¡ah! por vos, ahora,
sin pena, los dejaría.

MARIE (CON MALICIA)

Pero, una indiferencia así
seguramente, os hace sentir culpable.

TONIO

Y, bueno, en fin, de vuestra ausencia,
no podía sufrir el tormento,
y desafié hasta en este campamento,
el golpe de una bala enemiga.

MARIE

Cuando se ama a las personas por sí mismas, señor,
hay que conservar la vida,
¿me entendéis, señor?
De un juramento tan tierno,
no, mi corazón, hoy
no sabe defenderse.
No, pues es palabra de amor.

TONIO

A este juramento tan tierno,
No, su corazón, ahora,
no puede defenderse,
[ni resistirse] a crear en mi amor.
Vos, ya véis que os amo...
Pero, solo, yo amo...

MARIE

Juzgad vos mismo.

TONIO

Veamos, escuchemos...
Escuchemos y juzguemos...

MARIE

Hace mucho tiempo, coqueta y vivaz,

je riais d'un adorateur...
Maintenant mon âme pensive
Sent qu'il est un autre bonheur!
J'aimais la guerre,
Je détestais nos ennemis.
Mais, à présent, je suis sincère,

Pour l'un d'eux, hélas! je frémis!
Et du jour plein d'alarmes,
Où ranimant mes sens au parfum d'un fleur,

Je la sentis humide de vos larmes,

La douce fleur, trésor rempli de charmes,
Depuis ce jour n'a pas quitté mon coeur,
Jugez vous-même!

Marie!

Ah! De cet aveu si tendre...

A cet aveu si tendre...
Je t'aime, Marie,
je t'aime et pour toujours,
Plutôt perdre la vie
Que perdre nos amours.

Sur le coeur de Marie,
Tonio compte toujours!

Oui, je t'aime, Marie,
Je t'aime et pour toujours!
Plutôt...

...perdre la vie
Que perdre nos amours...

Ah! mille z'yeux!
Encore le Tyrolien!

Voilà l'officier français en question.

Rien que l'habit me fait mal aux nerfs!

C'est madame la marquise qui demande vous parler.

Corbleu la belle plante!

Oui, monsieur le capitaine...

Merci!

Elle me fait monter en garde.

me reía de un admirador...
Ahora, mi alma sabe...
siento que es una felicidad diferente.
Yo amaba la guerra,
detestaba a nuestros enemigos.
Pero, ahora, soy sincera,

(MIRÁNDOLO)

por uno de ellos, ¡ay Dios!, yo tiemblo...
y, desde aquel día en que nos llenó la inquietud,
en que mis sentidos se abrieron al perfume
de una flor;
la siento húmeda, por vuestras lágrimas,

(SE LA MUESTRA)

La dulce flor, tesoro pleno de encantos,
desde aquel momento, no abandona mi corazón.
¡Juzgad vos mismo!

TONIO

¡Marie!

MARIE

¡Ah! De tan tierno juramento...

TONIO

De un juramento tan tierno...
Te amo, Marie,
Te amo y te amaré siempre,
Prefiero perder la vida
que perder nuestro amor.

MARIE

¡En el corazón de Marie
siempre está Tonio!

TONIO

Si, te amo, Marie,
¡te amo y te amaré por siempre!
Prefiero...

AMBOS

... perder la vida
que perder nuestro amor...

HABLADO

SULPICE

(QUE LES SORPRENDE, ABRAZADOS).

¡Ah! ¡Maldición!
¡Otra vez el tirolés!

HORTENSIVUS

(ENTRA, ACOMPAÑANDO A LA MARQUESA. SEÑALA A SULPICE).

Aquí está el oficial francés en cuestión.

LA MARQUESA (MUY NERVIOSA)

¡Nada como ese uniforme me irrita más los nervios!

HORTENSIVUS

(PRESENTA A SULPICE, A LA MARQUESA)

Es la señora marquesa; quiere hablaros.

SULPICE

¡Caramba, qué buena planta!

LA MARQUESA

(A SULPICE)

Si, señor capitán...

SULPICE

(HALAGADO POR EL INESPERADO ASCENSO).

¡Gracias!

(APARTE)

Ese halago me pone en guardia.

Quoi! vous m'aimez?

Si je vous aime!
Écoutez! écoutez! et jugez vous même.

Voyons, écoutons!
Écoutons et jugeons!

Depuis l'instant ou, dans mes bras,
Je vous reçus toute tremblante,
Votre image douce et charmante
Nuit et jour, s'attache à mes pas.

Mais, monsieur, c'est de la mémoire,
Et voilà tout.

Attendez... attendez...
Vous n'êtes pas au bout!
A mes aveux vous pouvez croire!

Voyons, écoutons!
Écoutons et jugeons!

Le beau pays de mon enfance,
Les amis que je chérissais...
Ah! pour vous, je le sens d'avance,
Sans peine je les quitterais!

Mais une telle indifférence
Est bien coupable, assurément!

Et puis enfin, de votre absence,
Ne pouvant vaincre le tourment,
J'ai bravé jusque dans ce camp
Le coup d'une balle ennemie.

Quand on aime les gens pour eux, monsieur,
L'on conserve son existence.
Entendez-vous, monsieur?
De cet aveu si tendre,
Non, mon coeur, en ce jour,
Ne sait pas se défendre,
Non, car c'est de l'amour!

A cet aveu si tendre,
Non, son coeur en ce jour.
Ne peut pas se défendre,
De croire à mon amour!
Vous voyez bien que je vous aime!
Mais j'aime seul...

Jugez vous-même!

Voyons, écoutons!
Écoutons et jugeons!

Longtemps coquette, hereuse et vive,

LA MARQUESA
(PLANTEANDO, ABIERTAMENTE, SUS DESEOS)
Monsieur le capitaine,
J'ai pensé que vous accepteriez de me faire protéger
Jusqu'à non château. Il n'est d'ailleurs pas loin: de
cette montagne, on peut apercevoir les tours de
Berkenfield.

SULPICE
(DE REPENTE, SORPRENDIDO POR UN PENSAMIENTO).
Votre château, vous le nommez?

LA MARQUESA
Hé! mais du même nom que moi: Berkenfield

SULPICE
(A LA MARQUESA)
Vous! Sacrebleu! Il se pourrait... Quel rapport
entre ce nom-là et celui du Robert?

LA MARQUESA (SORPRENDIDA)
Plaît-il? Le capitaine Robert?

SULPICE
Un français!... Vous avez connu?

LA MARQUESA
(CONTENIÉNDOSE)
Beaucoup, monsieur!

SULPICE
C'est-à-dire, non pas moi, mais... ma soeur!!!
Oui, monsieur, c'était ma soeur!

SULPICE
Et cette soeur?

LA MARQUESA
Elle n'existe plus! Mais de ce mariage avec ce
un enfant...

SULPICE
Une fille!

LA MARQUESA
Comment savez-vous?
En effet, une pauvre enfant que le capitaine
m'adressait avant de mourir...
Et la seule héritière de ma fortune et de mon nom...

SULPICE
Votre nièce?

LA MARQUESA
Qui serait baronne aujourd'hui...
Perdue, abandonnée, écrasée dans la foule,
Morte, la pauvre enfant!

SULPICE
Sauvée, madame de Krikenfield!

LA MARQUESA
(A HORTENSIVUS)
Ah! mon Dieu! Monsieur, soutenez-moi!

SULPICE
Mais non, madame de Krikenfield!
Sauvée, grâce à nous!

LA MARQUESA
Vous la connaissez donc?

SULPICE
Si je la connais!

LA MARQUESA
Monsieur, rendez-moi ma nièce, car
vous avez la preuve, n'est-ce pas?

Señor capitán,
he pensado que aceptaría protegerme
hasta mi castillo. No está lejos; desde
esta montaña, se pueden ver las torres de
Berkenfield.

¿Vuestro castillo? ¿Cómo lo habéis llamado?

Pues, con mi nombre propio: Berkenfield!

¡Vos! ¡Por Dios! Podría ser... ¿Cuál es la relación
entre ese nombre y el de Robert?

¿Qué decidís? ¿El capitán Robert?

¡Un francés...! ¿Lo conocisteis?

¡Mucho, señor!

Es decir, no yo, sino mi hermana...
Sí, señor, fue mi hermana...

Y, ¿esa hermana...?

¡Ya murió! Pero de ese matrimonio francés, nació
con el francés, nació un bebé...

¡Una hija!

¿Cómo lo sabéis?
En efecto. Una pobre niña que el
capitán me encomendó antes de morir...
Y la única heredera de mi fortuna y de mi nombre...

¿Vuestra sobrina?

Que hoy sería baronesa...
¡Perdida, abandonada, aplastada entre el gentío,
muerta, la pobre pequeña...!

¡Salvada, señora de Krikenfield!

¡Ah! ¡Dios mío! Señor, sostenedme...

Pero, señora de Krikenfield...
¡está a salvo, gracias a nosotros!

Vos, ¿la conocéis, entonces?

¡Claro que la conozco!

Señor, devolvedme a mi sobrina;
vos, pues, tenéis la prueba, ¿verdad?

SULPICE
Certainement, madame. Cette lettre,
moi je n'ai pas su la lire.

Comment? Vous ne savez pas lire?

Non, madame, je ne sais pas lire.
Mais je sais écrire, c'est bien plus difficile.
Les autres, les savants, prétendent qu'avec
cette lettre personne ne doutera de ce
qu'est notre Marie.

Marie? Elle est loin d'ici?

À deux pas.

Qui est cette dame?

Elle dit... elle dit; mon enfant...

Elle dit que tu es sa nièce.

Ma tante! Vous êtes ma tante! Ah! Sacrebleu!

Ha! mon Dieu! ell jure!

Si vous êtes ma tante, je vais vous présenter
mon père... Le régiment tout entier!

Plus tarde, plus tard...

Il faut lenlever à ces gens-là!

Le plus vite possible!

Mademoiselle... mademoiselle Marie!
Il faut que vous repreniez le titre et le rang
qui vous conviennent, et vous allez me
suivre à l'instant.

Vous siuvre! les abandonner...
C'est impossible.

Je le désire, et au besoin, je le veux!

Et de quel droit, madame?

De celui que votre malheureux père
m'a donné sur vous en mourant... Lisez...

Mon père!

Allons! du corage... il le faut!

Et bien, oui! je partirai, mais vous
viendrez tous avec moi... Tous!

Por supuesto, señora. Esta carta
que nunca he leído.

LA MARQUESA
¿Cómo? ¿No sabéis leer?

SULPICE
No, señora. No sé leer,
pero sé escribir; es mucho más difícil.
Los otros, los que saben, dicen que,
con esta carta, nadie dudará de quién
es nuestra Marie.

LA MARQUESA
¿Marie? Entonces, ¿está aquí?

SULPICE
A dos pasos.

MARIE
(ENTRA Y MIRA A LA MARQUESA, CON
CIERTO ASOMBRO).
¿Quién es esta dama?

SULPICE
Ella dice, ... dice que...; mi niña...

(IMPULSÁNDOLA A LOS BRAZOS DE LA MARQUESA)
dice que tú eres su sobrina.

MARIE (RIE)
¡Mi tía! ¡Vos, sois mi tía! ¡Ah! ¡Por Dios!

LA MARQUESA (PROFUNDAMENTE IMPRESIONADA)
¡Oh, Dios mío! ¡Hace juramentos!

MARIE
(A LA MARQUESA)
Si vos sois mi tía, os voy a presentar
a mi padre... ¡el regimiento entero!

LA MARQUESA
(APARTE, A HORTENSIVUS)
Luego, más tarde...
¡Hay que apartarla de estas gentes!

HORTENSIVUS
(APARTE, A LA MARQUESA)
¡Lo antes posible!

LA MARQUESA
Señorita... señorita Marie:
es preciso que retoméis el título y el rango
que os conviene; ahora,
vais a venir conmigo, enseguida.

MARIE
¿Que vaya con vos? ¿Y abandonarles...?
Es imposible.

LA MARQUESA
¡Lo deseo, y, si es preciso, lo ordeno!

MARIE
Y, ¿con qué derecho, señora?

LA MARQUESA (CONMOVIDA)
Con el que vuestro infortunado padre
me dio sobre vos cuando moría... Leed...

MARIE
¡Mi padre!

SULPICE
(PROFUNDAMENTE CONMOVIDO, A MARIE)
¡Vamos! ¡Coraje! ¡Es preciso...!

MARIE
Pues, bien, sí. Partiré, pero vosotros
vendréis todos conmigo... ¡Todos!

Miséricorde! un régiment!

HORTENSIVS
(APARTE)

¡Misericordia! ¡Un regimiento!

Silence! nous resterons! Hortensius, louez cette maison. Nous resterons quelques semaines, le temps pour vous de perdre ces manières soldatesques. Et que je ne voie personne sous mes balcons. Venez, ma nièce... Hâtez-vous, Hortensius!

LA MARQUESA

¡Silencio! ¡Nos quedaremos! Hortensius, alquile esta casa. Nos quedaremos unas semanas, el tiempo para que vos perdáis esos modales soldatescos. Y, que no vea yo a nadie sobre mis balcones... Venid, sobrina mía... ¡Apresúrese, Hortensius!

Hâte-toi, Hortensius!

SULPICE

¡Date prisa, Hortensius!

(Marie y Sulpice entran en la casa. Hortensius sale. Los soldados vienen corriendo de todas partes, al son del tambor).

MÚSICA
Nº 5 CORO

EL CABO Y LOS SOLDADOS

Rataplan, rataplan, plan, plan!
Quand le son charmant
Du tambour bruyant
Nous appelle au régiment,
Rataplan, rataplan, rataplan,
Chaque coeur à l'instant
D'un doux battement
À ce roulement
Fait l'accompagnement,
Rataplan, plan, plan!
Vive la guerre et ses alarmes!
Et la victoire et ses combats!
Vive la mort, quand, sous les armes,
On la trouve en brave soldat!
Rataplan, vive la guerre!
Rataplan, vive la mort!

¡Rataplán, rataplán, plan, plan!
Cuando el encantador sonido
del redoble del tambor
nos llama al regimiento,
rataplán, rataplán, plan, plan!
Cada pecho, al mismo instante,
con un cáldido latido,
a ese ritmo
acompaña...
Rataplán, rataplán, plan, plan!
¡Viva la guerra y las alarmas de guerra!
¡Y la victoria, y los combates!
¡Viva la muerte, cuando, a las armas,
la encontramos, como valientes soldados!
¡Rataplán! ¡Viva la guerra!
¡Rataplán! ¡Viva la muerte!

HABLADO

EL CABO

(MIRANDO AL FONDO)

Mes amis, je vous présente un nouveau soldat!

Amigos míos: quiero presentaros a un nuevo soldado.

MÚSICA
Nº 6 CAVATINA

TONIO

(CON UNA ESCARAPELA FRANCESA EN SU GORRA)

Ah! mes amis, quel jour de fête!
Je vais marcher sous vos drapeaux.
L'amour, qui m'a tourné la tête.
Désormais me rend un héros,
Ah! quel bonheur, oui, mes amis,
Je vais marcher sous vos drapeaux!
Qui, celle pour qui je respire,
À mes voeux a daigné sourire
Et ce doux espoir de bonheur
Trouble ma raison et mon coeur!
Ah!

¡Ah! ¡Mis amigos ¡qué día de fiesta!
Voy a marchar bajo vuestra bandera.
El amor, me ha hecho perder la cabeza
y, desde ahora, me hará un héroe.
¡Ah, qué buen día, sí, amigos míos!
Voy a marchar bajo vuestra bandera!
Aquí, aquélla por quien respiro,
se ha dignado a sonreír a mis deseos
y, esa dulce esperanza de felicidad
empaña mi razón y mi corazón...
¡Ah!

EL CABO

¡El camarada está enamorado!

(LOS SOLDADOS SE RIEN)

TONIO

Y sólo en vosotros confío.

Et c'est vous seuls que j'espère.

EL CABO Y LOS SOLDADOS

¿Qué? ¡Es a nuestra niña a quien quieres !

Quoi! c'est notre enfant que tu veux!

TONIO

Escuchadme, escuchadme.

Écoutez-moi, écoutez-moi.

Messieurs son père, écoutez-moi,
Car je sais qu'il dépend de vous
De me rendre ici son époux.

Señores padres suyos: escuchadme;
sé que depende de vosotros
que yo sea su esposo.

EL CABO Y LOS SOLDADOS

Nuestra hija, que nos es tan querida...
¡No! No ha de ser para un enemigo. ¡No!
Para ella, un partido mejor:
ésa es la voluntad de un padre.

TONIO

¿Rehusáis?

Vous refusez?

Complètement.
D'ailleurs, elle est promise...

EL CABO Y LOS SOLDADOS

Por supuesto.
Además, ella está prometida...

... à notre régiment...

EL CABO

... con nuestro regimiento...

... à notre régiment...

LOS SOLDADOS

... con nuestro regimiento...

Mais j'en suis, puisqu'en cet instant
Je viens de m'engager, pour cela seulement!

TONIO (CON FUERZA)

¡Al que yo pertenezco; por eso
me acabo de alistar, por ella solamente!

Tant pis pour toi!

EL CABO

¡Tanto peor para ti!

Messieurs son père...

TONIO

Señores, padres suyos...

Tant pis pour toi!

LOS SOLDADOS

¡Tanto peor para ti!

... écoutez-moi!

TONIO

... ¡escuchadme!

Tant pis pour toi!

EL CABO Y LOS SOLDADOS

Señores, padres suyos...

Ma votre fille m'aime!

TONIO

Pero, ¡vuestra hija me ama!

Se pourrait-il! quoi! notre enfant!

EL CABO Y LOS SOLDADOS (CON SORPRESA)

¿Será posible...! ¿Qué? ¿Nuestra hija...?

Elle m'aime, vous dis-je, j'en fais serment!

TONIO

Ella me ama, os lo digo; ¡os lo juro!

Eh! quoi... notre Marie...

EL CABO Y LOS SOLDADOS

¡Eh! Que... nuestra Marie...

Elle m'aime, j'en fais serment!

TONIO

Ella me ama; ¡os lo juro!

Que dire, que faire?
Puisqu'il a su plaire,
Il faut, en bon père,
Ici, consentir.
Mais pourtant j'enrage,
Car c'est grand dommage
De l'unir avec
Un pareil blanc-bec!
Oui, c'est un grand dommage!

EL CABO Y LOS SOLDADOS

¿Qué podemos decir? ¿Qué vamos a hacer?
Puesto que ha sabido gustarle,
es necesario, es de buen padre,
en este caso, consentir.
Sin embargo, lo siento,
pues es una pena muy grande
unirla
a un tonto...
¡Sí! ¡Es una desgracia!

Eh! bien?

TONIO

Y, ¿bien?

Si tu dis vrai, son père en ce moment

EL CABO

Si es cierto lo que dices, su padre, en
este momento,
te promete su consentimiento.

Te promet son consentement.

Oui, te promet son consentement.

EL CABO Y LOS SOLDADOS

Sí, te prometo su consentimiento.

Pour mon âme,

TONIO (ENCANTADO)

Por mi alma,

Quel destin! J'ai sa flamme, Et j'ai sa main! Jour prospère! Me voici Militaire et mari!	¡qué destino! Tengo su pasión y su mano... ¡Dichoso día! Héme aquí: ¡militar y marido!	Ne laissez pas partir Maire...!	No dejéis partir a Marie.
Mais elle t'aime? elle t'aime?	EL CABO Y LOS SOLDADOS Pero, ¿ella te ama? ¿te ama?	Tant de chagrin, ah!, c'est vraiment...	EL CABO ¡Qué tristeza! Esto es, realmente, ...
J'en fais serment.	TONIO Os lo juro.	Je perds, hélas! ma pauvre enfant...	SULPICE Pierdo, ¡ay! mi pobre niña...
Tu dis vrai? tu dis vrai?	EL CABO Y LOS SOLDADOS ¿De verdad? ¿es cierto?	Ah! Il faut partir, mes amis, Il faut partir...	MARIE ¡Ah! Es preciso partir, amigos míos, Es preciso partir...
	MÚSICA Nº 7 FINALE	Non, non, ô mes amis, je vous en supplie, Ne laissez pas partir Marie.	TONIO No, no, ¡amigos míos! ¡Os lo suplico! No dejéis que se vaya Marie.
	TONIO (A SULPICE)	...fort incroyable assurément.	EL CABO ... lo más increíble, os lo aseguro.
Je suis soldat, je suis soldat, Il faut qu'on me la donne!	Ya soy soldado, ya soy soldado, es necesario que me la concedáis.	...tout mon bonheur en te perdant. Hélas!	SULPICE ...toda mi alegría, al perderte. ¡Ay!
Elle ne peut être à personne Qu'à sa tante, qui va l'emmenner de ces lieux!	SULPICE (CON HUMOR) Ella no puede ser de nadie más que de su tía, que se la va a llevar de estos lugares...	Partir, non, non! Hélas!	LOS SOLDADOS ¿Partir? ¡No! ¡No! ¡Eso es!
Emmener notre enfant, Que dit-il donc? Gran Dieu!	EL CABO Y LOS SOLDADOS ¿Llevarse a nuestra niña? ¿Quién ha dicho eso, pues? ¡Dios mío!	Ah! si vous nous quittez, je vous suis...	TONIO (A MARÍA) ¡Ah! Si vos nos abandonáis, yo os sigo...
L'emmenner loin de moi! Mais c'est un rêve affreux!	TONIO ¡Llevarse la lejos de mí! ¡Esto es el colmo!	Impossible, vraiment! N'es-tu pas engagé?	SULPICE ¡Eso es del todo imposible! ¿No estás alistado?
Il faut partir!	MARIE (SALE DE LA CASA) ¡Hay que partir!	Ah! mon Dieu, Tonio!	MARIE ¡Ah! ¡Dios mío! ¡Tonio!
Il faut partir, mes bons compagnons d'armes, Désormais, loin de vous m'enfuir! Mais par pitié, cachez-moi bien vos larmes, Vos regrets pour mon cœur, Hélas! ont trop de charmes! Il faut partir! Ah! par pitié, cachez vos larmes! Adieu, adieu! il faut partir!	ROMANZA Hay que partir, mis buenos compañeros de armas, A partir de ahora, lejos de vosotros estaré... Pero, por piedad, ocultadme vuestras lágrimas, vuestros lamentos, mi corazón, ¡ay!, lo vulneran demasiado. ¡Hay que partir! ¡Ah! Por caridad: ¡ocultad vuestras lágrimas! ¡Adiós! ¡Adiós! ¡He de partir!	Chère Marie!	TONIO ¡Querida Marie!
Je perds, hélas! en un instant Tout mon bonheur en la perdant.	TONIO Y SULPICE (LLORANDO) Pierdo, ¡ay! en un instante, toda mi alegría, al perderla a ella.	Ce coup manquait à mon tourment.	MARIE ¡Sólo le faltaba esto a mi tormento!
Tant de chagrin, ah! c'est vraiment Fort incroyable assurément!	EL CABO Tanta pena, ¡ah! es realmente increíble; completamente, te lo aseguro.	Marie, Marie!	TONIO ¡Marie! ¡Marie!
Il faut partir, adieu! Vous que, dès mon enfance, Sans peine, j'appris à chérir. Vous, dont j'ai partagé Le plaisir, la souffrance! Au lieu d'un vrai bonheur On m'offre l'opulence! Il faut partir! Ah! per pitié, cachez-moi votre souffrance! Adieu, adieu! il faut partir!	MARIE He de partir, ¡adiós! A vosotros, a quienes, desde mi infancia, tan naturalmente, aprendí a querer. A vosotros, con quienes he compartido el placer y el sufrimiento... En lugar de una verdadera felicidad se me ofrece la opulencia... ¡He de partir! ¡Ah! ¡Por caridad! ¡Ocultadme vuestro sufrimiento! ¡Adiós! ¡Adiós! ¡He de partir!	Le perdre! quand à lui je pourrais être unie!	MARIE ¡Perderlo, cuando podría estar unida a él!
	CONCERTANTE	Marie, Marie!	TONIO ¡Marie! ¡Marie!
Oh! mes amis, je vous en prie,	TONIO ¡Amigos míos! Os lo ruego:	Il est engagé!	SULPICE ¡Está alistado!
		Ah! ce coup manquait à mon tourment. Ah! mon Dieu!	MARIE ¡Sólo le faltaba eso a mi tormento! ¡Ah! ¡Dios mío!
		Pour vous, pour vous Marie. O douleur! ô surprise! Elle quitte ces lieux! Au diable la marquise, Qui l'enlève à nos vœux!	SULPICE Por ti, por ti, Marie. ¡Qué dolor! ¡Vaya sorpresa! Abandona estos lugares... ¡Al diablo la marquesa, que se lleva lo que nos pertenece!
		O douleur! ô surprise!	LOS SOLDADOS ¡Qué dolor! ¡Vaya sorpresa!
		Aux combats, à la guerre, Près de nous cette enfant Est l'ange tutélaire De notre régiment!	SULPICE En los combates, en la guerra, con nosotros; esta niña es el ángel de la guarda de nuestro regimiento.
		Ah! plus d'avenir! plus d'esperance! Mon bonheur n'a duré qu'un hour. Ah! que faire, hélas! de l'existence, Quand on perd son unique amour!	MARIE Y TONIO ¡Ah! ¡Ya no hay futuro! ¡No hay esperanza! Mi dicha no ha durado más que un día. ¡Ah! ¡Qué hacer, ay, con la vida cuando se pierde el único amor!

Au diable la marquise!
 Plus d'avenir!
 Au diable! au diable!
 Plus d'esperance!
 Au diable! au diable!
 Au diable! au diable!
 Que faire, hélas, de l'existence...
 Au diable! au diable!
 ... quand on perd son unique amour...
 Mes chers amis, recevez mes adieux!
 La main, Pierre!
 Jacques, la tienne!
 Et toi, mon vieux Thomas!
 Ah! quelle horreur!
 Qui tout enfant, me portait dans tes bras...
 Ma nièce...
 Embrasse-moi, Sulpice!
 Ah! l'horreur! quelle horreur!
 De ces braves je suis l'enfant!
 C'est la fille du régiment,
 C'est la fille du régiment!
 A toi mon coeur; à toi, Marie!
 Tonio!
 Bientôt je suivrais ses pas,
 Quand je devrais y trouver le trépas!
 Partons, Marie!
 Allons, enfant!
 A toi mon coeur.
 Partons, partons!

SULPICE ¡Al diablo la marquesa!
MARIE Y TONIO ¡No tenemos futuro...!
LOS SOLDADOS ¡Al diablo! ¡Al diablo!
MARIE Y TONIO ¡Ni esperanza...!
SULPICE ¡Al diablo! ¡Al diablo!
LOS SOLDADOS ¡Al diablo! ¡Al diablo!
MARIE Y TONIO ¡Qué hacer con la vida...
LOS SOLDADOS ¡Al diablo! ¡Al diablo!
MARIE Y TONIO ...cuando se pierde el único amor?
MARIE
 (A LOS SOLDADOS) Mis amigos queridos: ¡os digo adiós!
 ¡La mano, Pierre!
 ¡Jacques, la tuya!
 ¡Y tú, mi viejo Thomas...
LA MARQUESA
 (SALE DE LA CASA. EXCLAMA, INDIGNADA): ¡Ah! ¡Qué horror!
MARIE
 (A LOS SOLDADOS) Que, cuando niña, me llevabas en tus brazos...
LA MARQUESA Sobrina...
MARIE ¡Abrázame, Sulpice!
LA MARQUESA ¡Ah! ¡Qué horror! ¡Qué horror!
MARIE ¡Yo soy la niña de estos valientes!
LOS SOLDADOS Y SULPICE ¡Es la hija del regimiento!
 ¡Es la hija del regimiento!
TONIO ¡Mi corazón es tuyo! ¡Tuyo, Marie!
MARIE ¡Tonio!
TONIO Muy pronto seguiré sus pasos...
 ¡aunque me cueste la vida!
LA MARQUESA ¡Vayámonos, Marie!
SULPICE ¡Vamos, mi niña!
TONIO ¡Mi corazón es tuyo!
HORTENSIVUS ¡Vámonos, vámonos!

Allons, allons!
 No m'oubliez pas, Tonio. Ah!
 Adieu, adieu.
 Adieu, Tonio, adieu!
 Partons, Marie, la poste attend.
 Viens! partons, Marie,
 Viens, ma nièce!
 Viens donc, partons!
 Marie, partons!
 Allons, enfant, assez de larmes!
 Pour notre fille,
 Portez/ portons les armes!
 Au diable la marquise!
 Et puis, en route à la grâce de Dieu!
 Au diable la marquise,
 Qui l'enlève à nos vœux!
 Adieu!
 A toi mon coeur; à toi ma vie,
 Chère Marie, à toi mon coeur!
 A toi, Marie, à toi mon coeur!
 Adieu, adieu, Marie, Marie!
 Mon coeur à toi, ma vie à toi!
 Ah, ah, adieu!
 Partons, partons, madame, partons!
 (Los tambores tocan a batalla. Los soldados presentan armas a Marie, comandados por Sulpice, que deja escapar una lágrima. Marie, al fondo, va diciendo adiós, con lágrimas en los ojos. Tonio se quita la escarpela de su gorra, la tira al suelo y, con desesperación, la pisotea).

LOS SOLDADOS ¡Vamos! ¡Vamos!
MARIE ¡No me olvidéis, Tonio!
 Adiós, adiós...
 Adiós, Tonio, ¡adiós!
LA MARQUESA Vayámonos, Marie, el coche espera.
 ¡Ven! ¡Vámonos, Marie!
 ¡Vamos, sobrina!
 ¡Ven, pues, vámonos!
 Marie, ¡vámonos!
SULPICE Y LOS SOLDADOS ¡Vamos, mi niña, nada de lágrimas!
 ¡Por nuestra hija,
 portad/portemos las armas!
 ¡Al diablo la marquesa!
 ¡Luego, en el camino, por la gracia de Dios!
 ¡Al diablo la marquise!
 ¡Que se la lleva y nos pertenece a nosotros!
 ¡Adiós!
TONIO ¡Mi corazón es tuyo, mi vida es tuya,
 querida Marie, tuyo mi corazón!
 ¡Tuyo, Marie! ¡Tuyo es mi corazón!
 ¡Adiós, adiós! ¡Marie! ¡Marie!
 ¡Tuyo es mi corazón; tuya, mi vida!
 ¡Ah! ¡Ah! ¡Adiós!
HORTENSIVUS ¡Partamos, partamos, señora, partamos!

SEGUNDO ACTO

Un pequeño salón que da a una galería, sobre un jardín. En la habitación, un piano.

HABLADO

LA MARQUESA He pedido que echen la cortina...
 He pedido que echen la cortina...
 En fin; os he dicho que no quiero ver más eso...
SULPICE
 (ANUNCIÁNDOSE ÉL MISMO). Señora marquesa...
LA MARQUESA Acercáos, acercáos...
 tenéis permiso. Sois un hombre bueno,
 un buen soldado, Sulpice...
SULPICE ¡Eso creo, diantre!
LA MARQUESA Marie os escucha... Vos tenéis su
 confianza. Me habéis ayudado a
 que sea más dócil. Gracias a mis
 cuidados, su tono y sus maneras soldadescas
 han desaparecido casi del todo,
 y he podido escogerle como esposo

J'avais demandé que l'on tire le rideau...
 J'avais demandé que l'on tire le rideau...
 Enfin je vous ai dit que je ne veux plus voir ce...
 Madame la marquise...
 Approchez-vous... approchez-vous...
 Je vous le permets. Vous êtes un brave
 homme, un bon soldat, Sulpice...
 Je crois, morbleu!
 Marie vous écoute... Vous avez sa
 confiance... Vous m'avez aidée à
 la rendre plus docile. Grâce à mes
 soins, son ton et ses manières soldatesques
 ont presque entièrement disparu
 et j'ai pu lui choisir pour époux

l'un des plus illustres seigneurs de la Bavière, le Duc de Crakentorp.		a uno de los señores más ilustres de Baviera: el Duque de Crakentorp.		C'est le refrain du régiment!		¡Es el cantar del regimiento!
Celui-la, je ne pourrai jamais... Et Marie... Mademoiselle Marie?	SULPICE	Eso... nunca podría... Y, ¿Marie? ¿La señorita Marie?		Rataplan, rataplan, rataplan, C'est le refrain du régiment!	MARIE	Rataplán, rataplán, rataplán, ¡Es el cantar del regimiento!
	LA MARQUESA (CON UN SUSPIRO DE DESCANSO)			Eh! mais! qu'entends-je done?	LA MARQUESA	¡Pero, bueno! ¿Qué es lo que estoy oyendo?
Elle a consenti. Je compte sur vous pour lui donner du courage. Nous signons le contrat ce soir même, ici. Le bonnes âmes de pays, jalouses de cette union, ont prétendu que Marie était gauche et mal élevée...		Ha consentido. Quanto con vos para que la animéis. Firmamos el contrato esta misma noche, aquí. Las buenas almas del país, celosas de esta unión, han hecho creer que Marie era montaraz y mal criada...		Pardon! pardon! ma tante, C'était une distraction!	MARIE	¡Perdón! ¡Perdón, tía! Ha sido una distracción...
	SULPICE			C'était une distraction!	SULPICE	Ha sido una distracción...
Vivandière!... Une future duchese!...		¡De cantinera... a futura duquesa...!		C'est bon, c'est bon, recommençons!	LA MARQUESA (FROTÁNDOSE LAS MANOS, CON IMPACIENCIA)	¡Está bien! ¡Está bien! Volvamos a empezar.
Taisez-vous! Je veux que la voix charmante de Marie les ravisse, les transporte... Silence! la voici!...	LA MARQUESA	Callad... Quiero que la encantadora voz de Marie les embriague, les transporte... Silencio..., aquí llega.		Ah! ma tante, pardon.	MARIE (CONTINÚA LA CANCIÓN)	¡Ah, tía, perdón!
	(ENTRA MARIE; SU TÍA LA BESA. SE SIENTA AL PIANO Y TOCA).			Cet amant, à qui Vénus même De la valeur donnait le prix...	SULPICE	Ese amante, a quien la misma Venus había premiado por su valor...
Le romance perdue, on l'a retrouvée. C'est une chose exquise. Vénus descend...		La romanza perdida se ha encontrado; es algo exquisito. «Venus descende...		Rataplan, rataplan!	MARIE	¡Rataplán, rataplán!
	SULPICE			Le plus aimable...	MARIE	El más amable...
Et mon angoise monte!		¡Y mi angustia crece...!		Allez donc!	LA MARQUESA (HABLANDO)	Vamos, pues...
	(MARIE CONTIENE LA RISA)			Le plus aimable du pays... Et de la beauté... de la beauté...	MARIE	El más amoroso del país... y de belleza... de belleza...
Que dites-vous?	LA MARQUESA (A SULPICE)	¿Qué decis?		De la beauté bien suprême!	SULPICE	¡De belleza bastante suprema!
Moi?	SULPICE	rien de tout! ¿Yo? —Nada de nada.		De la beauté, bien suprême! Le voilà, le voilà...	MARIE (HA OLVIDADO EL TEXTO, Y REPITE EL ESTRIBILLO)	¡De belleza bastante suprema! Aquí está, aquí está...
Vénus descend dans la nuit opaque, Pour voir le Dieu que l'amour lui inspire. La musique est du maître Caffariello.	LA MARQUESA (CANTANDO)	Venus descende en una noche cerrada y oscura, para ver al Dios que le ha inspirado amor. La música es del maestro Caffariello.		Morbleu!	MARIE Y SULPICE	¡Diantre!
	MARIE (CONTENIENDO LA RISA)			Le voilà, il est là, il est là...	MARIE	Aquí está, ahí está, ahí está...
Sulpice, t'as entendu?		Sulpice, ¿has oído?		Corbleu!	MARIE Y SULPICE	¡Cielos! ¡Aquí está, aquí está, aquí está, el gran Veintiuno!
	SULPICE			Que dites-vous?	LA MARQUESA	¿Qué estáis diciendo?
Superbe!		¡Soberbio!		Le beau Vingt-et-unième!	MARIE Y SULPICE (APARTE)	¡El gran Veintiuno!
	(MARIE Y SULPICE APENAS PUEDEN CONTENER LA RISA)			Ah! quel ennui!... son air sensible Ne vaut pas nos refrains, vraiment! Et je sens qu'il m'est impossible De les oublier, maintenant.	MARIE	¡Ah! ¡Qué fastidio...! Su aire sensible no se parece en nada a nuestros cantares; para nada. Y, siento que me resulta imposible olvidarlos, por ahora.
	LA MARQUESA (GOLPEANDO EL PIANO, CON IMPACIENCIA)			Quelle horreur, quelle horreur!	LA MARQUESA	¡Qué horror! ¡Qué horror!
Eh bien! Marie, maudite innocente, Pas de respect! Faites silence!		¡Bien! ¡Marie, maldita niña, sin respeto! ¡Silencio!		Quel ennui, quel ennui!	MARIE Y SULPICE	¡Qué fastidio! ¡Qué fastidio!
	(POSA LAS MANOS SOBRE EL TECLADO Y SE VUELVE A SULPICE)			Continuons!	LA MARQUESA (DANDO UN GOLPECITO AL PIANO).	Continuemos.
Toi, attention! Nous commençons.		¡Tú! ¡Atención! Comenzamos.				
	(EMPIEZA A TOCAR SIN MUCHA SEGURIDAD)					
	MÚSICA Nº 8 TRÍO					
Le jour naissait dans le bocage, Et Cypris descendant des cieux...	MARIE (CANTANDO)	El día estaba naciendo en el bosque, Y, Cypris, descendía desde el cielo...				
	SULPICE (APARTE)					
Nous chants étaient moins langoureux!		¡Nuestros cantos eran menos lánguidos!				
	MARIE					
Venait chercher dans le feuillage L'objet si tendre de ses feux.		Venía a buscar entre el follaje el tan tierno objeto de su pasión.				
	SULPICE (EN VOZ BAJA, A MARIE)					
Rataplan, rataplan, rataplan,		Rataplán, rataplán, rataplán,				

Je le veux bien! mais, hélas! je n'y comprends rien!
(...)
En voyant Cypris aussi belle,
Bientôt les échos d'alentour...

MARIE
Yo quiero, de verdad..., pero, ¡ay! es que no comprendo nada...
(...)
Al ver a Cypris, tan bella,
pronto, los ecos cercanos de la voz, ...

LA MARQUESA
(APUNTANDO)
de la celosa Philomele...

MARIE
de la celosa Philomele...

LA MARQUESA
(COMO ANTES)
eran suspiros de amor...

MARIE
eran suspiros de amor...».

SULPICE
(EN VOZ BAJA, A MARIE)
Antes que todos los suspiros de la bella,
prefiero yo el tambor.

MARIE Y LA MARQUESA
¡Los suspiros del amor!

LA MARQUESA
Sobrina, ¡suspiremos juntas!
¡Tra, la ra la!

MARIE
¡Tra, la ra la!

LA MARQUESA
¡No, no! ¡Así, no!
No, no, no, no...

MARIE (GORJEANDO)
... la...

LA MARQUESA (HABLANDO)
¡Eso es demasiado brillante!

SULPICE
¡Ah! Pero, es tal encanto...

(MARIE SIGUE INTENTANDO ENTONAR, SEGÚN LAS INDICACIONES DE LA MARQUESA).

LA MARQUESA
¡Más fuerte! ¡Más dulce! ¡Más dulce!
¡Está bien! ¡Mal...!

(Cuando ha conseguido entonar, de acuerdo con los deseos de la marquesa, Marie sigue.
La marquesa se apresura a pasar las páginas, para poder seguir a Marie).

MARIE
¡Ah! ¡Qué tontería! Yo, renuncio.
Al menos, en el regimiento,
la canción salía sola.

LA MARQUESA
¡Oh, cielos! ¡Qué respuesta!

MARIE
¡Adelante!

SULPICE
¡Adelante!

MARIE
¡Adelante!

MARIE Y SULPICE
¡Es el cantar del regimiento!
En avant, en avant!
Rataplan, plan, plan!
En avant, en avant!

C'est le refrain du régiment!
Ah! quelle horreur!
En avant, en avant!
Est-il possible?
Rataplan, plan, plan!
Ah!
En avant, en avant!
C'est le refrain du régiment!

¡Es el cantar del regimiento!
¡Ah! ¡Qué horror!
¡Adelante! ¡Adelante!
Pero, ¿es posible?
¡Rataplán, plean, plán!
¡Ah!
¡Adelante! ¡Adelante!
¡Es el cantar del regimiento!

LA MARQUESA
(MIENTRAS MARIE Y SULPICE SIGUEN CON SU CANCIÓN).
¡Ah! ¡Qué horror!
¡Mezclar una canción tan dulce,
una romanza tan sensible,
con una cantar de regimiento!
¡Ah! ¡Qué horror! ¡Qué horror!
¡Cómo es posible
mezclar una canción tan dulce,
una romanza tan sensible
con un cantar de regimiento!

(La marquesa, a pesar de su voluntad, se siente contaminada por la pegadiza canción militar y acaba cantando con los otros dos)

HABLADO
LA MARQUESA
¡Eso es! Vuelven vuestras costumbres de antes!
Sulpice: es culpa vuestra...
¡vos la animáis!

SULPICE
¡Cierto! Es demasiado alegre, dadas las circunstancias...

LA MARQUESA
No ocurre todos los días que la casen a una con un Duque de Crakentorp.

SULPICE
Ahí va un nombre famoso...

LA MARQUESA
En nombre del cielo, Marie,
no os comportéis así ante vuestra nueva familia,
hoy, que he reunido a los más nobles del país...
¡Nobles como yo!
Sed razonable, mi niña,
Vamos, abrazadme... Tomad vuestro derecho... alzad la cabeza... ahí... así...
¡Qué linda duquesa seréis...!
Abrazadme una vez más...
Sulpice, venid conmigo.

(A SULPICE)
Cuento con vos para... En fin, vos comprendéis lo que quiero decir... no quiero ver más esto...
Es necesario poner término a la desnudez de la dama.

SULPICE
Ya entiendo lo que necesitáis.

(SE VUELVE, CUANDO ESTÁ A PUNTO DE SALIR)
¡Ella es encantadora!

Voilà, vos anciennes habitudes qui reviennent!
Sulpice, c'est de votre faute...
Vous l'encouragez!

Certainment!, c'est trop gaillard pour la circonstance!

Ce n'est pas tous les jours que l'on épouse un Duc de Crakentorp.

Voilà un fameux nom...

Au nom du ciel, Marie,
ne soyez pas ainsi devant votre nouvelle famille,
Aujourd' hui surtout, que je réunis les plus nobles têtes du pays...
Des têtes égales à la mienne! Ah!
Soyez raisonnable, mon enfant,
Allons, embrassez-moi... Tenez-vous droite... levez la tête... la... comme ça!...
Quelle jolie duchesse cela fera!...
Embrassez-moi encore...
Sulpice, venez avec moi.

Je compte sur vous pour... Enfin, vous comprenez ce que je veux dire... je ne veux plus voir ce...
Il faut mettre un terme à la nudité de la dame.

Je vois ce qu'il vous faut.

Elle est charmante!

MÚSICA
Nº 9 ARIA Y CORO

MARIE

C'en est donc fait et mon sort va chager,
Et personne en ce lieu ne vient me protéger!...
Par le rang et par l'opulence,
En vain l'on a cru m'oblourir;
Il me faut taire ma souffrance
Et ne vivre que de souvenir!
Sous les bijoux et la dentelle,
Je cache un chagrin sans espoir.

Ah!
A quoi me sert d' être si belle,
Lui seul, il ne doit pas me voir.
Ah!
Ô vous à qui je suis ravie,
Dont j'ai partagé le destin.
Je donnerais toute ma vie
Pour pouvoir vous serrer la main!
Pour ce contrat fatal
Tout prend un aire de fête...
Allons, allons signer
Mon malheur qui s'apprête!

(A PUNTO DE SALIR, SE DETIENE, SÚBITAMENTE, AL PERCIBIR UNA MARCHA MILITAR, A LO LEJOS. SE QUEDA ESCUCHÁNDOLA, LLENA DE ALEGRÍA)

Mais qu'entends-je au lointain? Ciel!
Ne rêve-je pas?
Cette marche guerrière...

(ABRE LA VENTANA)

Ah! voilà bien leurs pas.
Oh! transport! oh! douce ivresse!
Mes amis, mes amis!
Souvenirs de jeunesse,
Revenez, revenez avec eux!

(ENTUSIASMADA)

Ah! salut à la France!
À mes beaux jours!
À l'esperance!
À mes amours!
Salut à la France!
À l'esperance!
À mes amis!
Salut à la gloire!
Voilà pour mon coeur,
Avec la victoire,
L'instant du bonheur!

LOS SOLDADOS

(ENTRAN, TUMULTUOSAMENTE, DESDE TODOS LOS ÁNGULOS, Y RODEAN TODOS A MARIE).

C'est elle! notre fille!
Notre enfant! quel destin!
Tes amis, ta famille,
Te retrouvent enfin!

MARIE

Mes amis! mes amis!
Votre main! dans vos bras!
De plaisir, de surprise, ah!
L'on ne meurt donc pas!
O mes amis, ô mes amis!

LOS SOLDADOS

C'est elle! c'est elle!

MARIE

Salut à la France!

LOS SOLDADOS

Salut à la France!

Ya está, pues, todo hecho, y mi suerte va a cambiar,
¡y, nadie, en este lugar, viene a protegerme!
Por el rango y la opulencia,
en vano, han creído que me ofuscaba;
¡es necesario silenciar mi sufrimiento
y sólo vivir del recuerdo!
Bajo las joyas y encajes
escondo un lamento sin esperanza...

¡Ah!
¡Para qué me sirve ser tan bella?
Para él, solamente... y él no debe verme más.

¡Ah!
¡Oh, vosotros, de quienes me han robado!
Compartí vuestro destino
y daría mi vida entera
por poder estrecharos la mano...
Por ese contrato fatal
todo se impregna de un aire de fiesta...
Vamos, vamos a firmar
la desgracia que me han preparado!

(A PUNTO DE SALIR, SE DETIENE, SÚBITAMENTE, AL PERCIBIR UNA MARCHA MILITAR, A LO LEJOS. SE QUEDA ESCUCHÁNDOLA, LLENA DE ALEGRÍA)

Pero, ¿qué estoy escuchando a lo lejos? ¡Cielos!
¡No estoy soñando?
Esa marcha guerrera...

¡Ah! Ésos son sus pasos, sin duda...
¡Oh! ¡Qué alegría! ¡Oh, qué dulce embriaguez!
¡Amigos! ¡Amigos míos!
Recuerdos de juventud,
¡volved! ¡volved con ellos!

¡Brindemos por Francia!
¡Por mis buenos tiempos!
¡Por la esperanza!
¡Por mis amores!
¡Brindemos por Francia!
¡Por la esperanza!
¡Por mis amigos!
¡Brindemos por la gloria!
¡He aquí, para mi corazón,
con la victoria,
un instante de felicidad!

Salut à la gloire!

MARIE

¡Viva la gloria!

Salut à la gloire!

LOS SOLDADOS

¡Viva la gloria!

HABLADO

SULPICE

(QUE HA REGRESADO)

Les amis, les camarades, ici!

Los amigos, los camaradas, ¡aquí!

(Los soldados se agrupan en torno a él, lo saludan ruidosamente y continúan participando en la escena siguiente).

MARIE

(EXPLOTA DE JÚBILO CUANCO VE ENTRAR A TONIO)

Tonio!... Mon Tonio!

¡Tonio! ¡Mi Tonio...!

SULPICE

(A TONIO, YA ASCENDIDO, POR SU VALENTÍA)

Salut, mon officier... et ces camarades,
qui sint tous bien fatigués sans doute...
Il faut les faire boire à ta sante.

Salud, mi oficial... y los camaradas,
que estarán muy fatigados, sin duda...
Hemos de beber a tu salud.

(LOS SOLDADOS REACCIONAN RUIDOSAMENTE)

TONIO

¡Con mucho gusto!

HORTENSIVUS

(ENTRA EN ESCENA, ESTUPEFACTO)

Ah! misericorde!... Toujours des soldats!
Qu'est-ce que c'est ça!

¡Ah! ¡Misericordia! ¡Siempre los soldados!
¡Qué es todo esto?

MARIE

Hortensivus! Apportez tout de suite
le meilleur vin de ma tante!

Hortensivus, traiga todo el
mejor vino de mi tía.

HORTENSIVUS

Par exemple!...

¡Por ejemplo...!

SULPICE

(A HORTENSIVUS)

Tu as entendu le mot d'ordre... marche!

Ya has oído la orden... ¡marcha!

(Los soldados siguen, ruidosamente, a Hortensivus, para que les sirva el vino).

MÚSICA
Nº 10 TRÍO

MARIE, TONIO Y SULPICE

Tous les trois réunis,
Quel plaisir, mes amis!
Quel bonheur, quelle ivresse!
Nous voilà réunis!

Los tres reunidos,
¡Qué placer, amigos míos!
¡Qué felicidad! ¡Qué embriaguez!
¡Nosotros, aquí, reunidos!

SULPICE

Doux souvenir!

¡Dulces recuerdos!

TONIO

Doux temps de guerre!

¡Dulces tiempos de guerra!

MARIE

Ah! loin de nous...

¡Ah! Ya tan lejanos...

SULPICE

Vous avez fui!

¡Habéis huido!

TONIO

Il reviendra.

¡Volverá!

SULPICE

Je n'y crois guère.

No lo creo.

MARIE

Ce temps passé, mais le voici!
Près de toi, Sulpice, et près de lui!

Esos tiempos han pasado, pero, héme aquí,
¡cerca de ti, Sulpice, y cerca de él!

Tous le trois réunis.	LOS TRES Los tres reunidos.	Puis-je en aimer un autre Quand j'ai son amour!	Pues, ¿cómo puedo amar a otro cuando tengo su amor?
Tu parleras pour moi.	TONIO (A SULPICE) Hablarás por mí.	... vous, ... mais, ...mais...	SULPICE ... vosotros... pero, ... vosotros...
Tu parleras pour lui.	MARIE (IGUALMENTE) Hablarás por él.	Tu parleras!	TONIO ¡Hablarás!
Pour moi!	TONIO ¡Por mí!	Au diable, écoutez-moi!	SULPICE ¡Al diablo! ¡Escuchadme!
Pour lui!	MARIE ¡Por él!		HABLADO
Mais...	SULPICE Pero...	Qu'ai-je vu? Un soldat ici!... près da ma nièce!	LA MARQUESA (VUELVE, INESPERADAMENTE, A PUNTO DE VER A TONIO, QUE SE MARCHA CON SUS HOMBRES) Pero. ¿qué estoy viendo? Un soldado aquí..., junto a mi sobrina!
Tu combleras mes vœux.	TONIO Tú satisfarás mis deseos.	Voilà que ça commence!	SULPICE (APARTE) ¡Y ha empezado!
Tu le dois, tu le dois!	MARIE ¡Debes, debes hacerlo!	Vous feriez mieux de tirer ce rideau!	LA MARQUESA ¡Mejor hariais cerrando esa cortina!
Tu le dois, tu le dois!	MARIE Y TONIO ¡Debes hacerlo! ¡Debes hacerlo!	Madame...	TONIO (DE VUELTA) Señora...
Mais, écoutez-moi donc!	SULPICE Pero, ¡escuchadme, entonces!		LA MARQUESA (A TONIO) ¿Quién sois vos, señor? ¿Qué queréis? ¿Qué venís a hacer aquí?
Il me faut ta promesse.	TONIO Necesito que me lo prometas...	Qui êtes vous, monsieur? Que voulez-vous? que venez-vous faire ici?	TONIO Escuchadme, por favor.
Mais vous ne savez pas. Écoutez donc, écoutez-moi.	SULPICE Pero, vosotros no sabéis nada. Escuchadme, escuchadme.	Écoutez-moi, de grâce!	MÚSICA Nº 11 ROMANZA
Puisque j'ai sa tendresse.	MARIE Pues yo tengo su ternura...	Por me rapprocher de Marie Je m'enrôlai, pauvre soldat. J'ai pour elle risqué ma vie, Et je disais dans les combats: Si jamais la grandeur enivre, Cet ange qui m'a su charmer, ah! Il me faudrait cesser de vivre, S'il me fallait, cesser d'aimer! Tout en tremblant, je viens, madame, Réclamer mon unique bien! Si j'ai su lire dans son âme, Mon bonheur est aussi le sien! Losrsqu'à l'espoir mon coeur se livre, Sa voix saura vous désarmer. Ah! Il me faudrait cesser de vivre, S'il me fallait cesser d'aimer.	Por acercarme a Marie, me enrolé como un pobre soldado. Por ella, arriesgué mi vida, y, en los combates, me decía: Si, para siempre, la grandeza embriaga, este ángel, me tiene prendado, ¡ah! Dejaría de vivir; si dejase de amar! Todo tembloroso, vengo, señora, a reclamar mi único bien... Si he sabido leer en su alma, mi felicidad es también la suya... Como mi corazón se rinde a la esperanza, así su voz sabrá desarmaros... ¡ah! Dejaría de vivir si dejase de amar.
Écoutez-moi!	SULPICE ¡Escuchadme!		HABLADO
Et puisque j'ai sa foi.	TONIO y porque yo tengo su fe...		LA MARQUESA (CON SEVERIDAD, A TONIO) Señor, mi sobrina está prometida... Dentro de una hora, se firma el contrato... Os ruego que abandonéis este lugar en este mismo instante... Quedáos, Sulpice.
Écoutez-moi!	SULPICE ¡Escuchadme!		SULPICE (SORPRENDIDO) ¿Yo?
Puisque j'ai son amour!	MARIE ¡Y yo, tengo su amor!		LA MARQUESA (UNA VEZ A SOLAS CON SULPICE) (SE DETIENE) Estamos solos, Sulpice. Escuchadme. Vos sois un hombre honesto,
Écoutez-moi, écoutez-moi!	SULPICE ¡Escuchadme! ¡Escuchadme!		
Tu parleras pour lui!	MARIE ¡Hablarás por él!		
Écoutez-moi! vous ne savez pas.	SULPICE ¡Escuchadme! Vosotros no sabéis nada.		
Tu nous rendras hereux!	TONIO Tú nos harás felices...		
Tu le dois, mon ami!	MARIE ¡Debes hacerlo, amigo mío!		
Mais vous ne savez pas.	SULPICE Pero, vosotros no sabéis nada.		
Tu parleras, tu parleras!	TONIO Y MARIE ¡Hablarás, hablarás!		
Mais vous ne... oui...	SULPICE Pero, vosotros no... sí...		
Tu parleras!	TONIO ¡Hablarás!		
Tu parleras!	MARIE ¡Hablarás!		

vous ne voudriez pas perdre une pauvre femme qui se confie à vous.

vos no querríais perder a una pobre mujer que a vos se confía.

C'est bien de l'honneur, madame la marquise.

SULPICE

Es un gran honor, señora marquesa.

La haute noblesse de ma famille, son désir de me faire contracter un de mon nom m'avait condamnée au célibat. J'avais trente ans et quoique belle encore, j'étais libre.

LA MARQUESA (APRESURÁNDOSE)

La alta nobleza de mi familia, por su deseo de hacerme contraer matrimonio digno de mi nombre, me había condenado al celibato. Yo tenía treinta años pero aún era bella; era libre.

Pauvre fille!

SULPICE

¡Pobre hija!

Le capitaine Robert m'avait vue... et mes faibles attraits lui inspirèrent des pensées bien coupables...

LA MARQUESA

El capitán Robert me había visto... y mis pobres encantos le inspiraron pensamientos muy culpables...

On dit qu'il était...

SULPICE

Se dice que era...

Charmant! Je l'aimais... et malgré mon horreur pour une mésalliance, je lui aurais donné ma main, si son départ pour une campagne nouvelle ne nous eût brusquement séparés.

LA MARQUESA

¡Muy guapo! Yo le amaba... y, a pesar de mi horror por las alianzas desiguales, le habría dado mi mano, si su partida a una nueva batalla no nos hubiera separado tan bruscamente.

Ah! ah!

SULPICE

¡Ah...! ¡Ah...!

Quelque temps après, je vins l'attendre à Berkenfield, mais j'y revins seule... sans elle.

LA MARQUESA

Algún tiempo después, vine a esperarlo a Berkenfield, pero volví sola..., sin ella.

Elle! Qui donc?

SULPICE

¿Ella? ¿Quién, pues?

Ma fille!

LA MARQUESA

¡Mi hija!

Marie!

SULPICE

¡Marie!

Ma fille... dont il fallait cacher la naissance au risque de me perdre.

LA MARQUESA

Mi hija... tuve que ocultar su nacimiento para no perderme.

Oui, oui... j'y suis à présent!

SULPICE (APARTE)

Sí, sí... ¡me hago cargo!

Comprenez-vous? Maintenant, je tremble que mon secret n'éclaire à tous les yeux. Comprenez-vous aussi que j'aime Marie, et que me l'enlever serait m'arracher la vie!

LA MARQUESA

¿Comprendéis? Ahora, tiemblo por que mi secreto no lo sepa nadie. ¿Comprendéis, entonces, que quiera tanto a Marie y que, si me la quitan, sería como quitarme la vida?

On ne vous l'enlèvera pas, madame la marquise, on ne vous l'enlèvera pas!

SULPICE

Nadie os la arrebatará, señora marquesa, nadie os la arrebatará nunca...

Ce mariage sauve tout... Il donne un nom, un rang à ma fille et me permet de lui assurer toute ma fortune. Décidez Marie à le contracter et j'aurai pour vous, Sulpice, une éternelle reconnaissance!

LA MARQUESA

Este matrimonio lo salva todo... Le da un nombre, un rango a mi hija, y me permite asegurarle toda mi fortuna. Convenced a Marie para que firme el contrato y yo os estaré eternamente agradecida...

Fiez-vous à moi, madame la marquise... Un cœur de soldat, ça ne trompe pas et ça ne trahit jamais! Je vais chercher Marie.

SULPICE

Confíad en mí, señora marquesa... Un corazón de soldado, nunca engaña, ¡jamás traiciona!

(SE APARTAN CON CUIDADO, CUANDO HORTENSIVUS ENTRA, NERVIOSO)

Madame la marquise! Les invités commencent à venir et le notaire attend déjà dans la bibliothèque.

HORTENSIVUS

Señora marquesa: Los invitados han comenzado a llegar, y el notario espera ya en la biblioteca.

(Un criado hace entrar, sucesivamente, a los invitados, al notario y a la duquesa. Se oye una melodía de vals, que sigue sonando durante el diálogo siguiente).

Ah! mon Dieu! Recevoir dans un pareil moment!

LA MARQUESA

¡Ah! ¡Dios mío! Recibir en un momento así!

Madame la duchesse de Crakentorp et monsieur le duc!

HORTENSIVUS (ANUNCIANDO)

¡La señora duquesa de Crakentorp y el señor duque...!

Ah! madame la duchesse! monsieur le duc! Avec quelle impatience nos vous attendions, ma nièce et moi.

(SE ADELANTA, PARA SALUDAR A LA DUQUESA, QUE ESTÁ ENTRANDO)

LA MARQUESA

¡Ah! ¡Señora duquesa! ¡Señor duque! Con cuánta impaciencia os esperábamos mi sobrina y yo.

Bonjour, madame la marquise,

LA DUQUESA

Buenos días, señora marquesa,

Madame la marquise...

EL DUQUE

Señora marquesa...

Ces rideaux vous vont à ravir!!!

LA DUQUESA

¡Esas cortinas os quedan de maravilla!

Pardon?

LA MARQUESA

¿Perdón?

Et votre nouvelle résidence est charmante.

LA DUQUESA

Y vuestra nueva residencia es encantadora.

Ou! Vous savez... À la guerre comme à la guerre!

LA MARQUESA

¡Oh! Ya sabéis: «en la guerra como en la guerra».

Il y règne une chaleur digne des plus nobles écuries!

LA DUQUESA

¡Reina una calidez digna de las más nobles cuadras!

C'est à dire... Enfin...

LA MARQUESA

Quiere decir... En fin...

J'étouffe! Ne pourrait-on ouvrir les fenêtres!!!

LA DUQUESA

¡Me ahogo! ¿No se podrían abrir las ventanas?

Si vous permettez!...

EL DUQUE

Si me permitís...

Mon Dieu!...

LA MARQUESA

¡Dios mío...!

Oh, mamman! J'ai cru voir... une chose horrible.

(VUELVE DESDE DETRÁS DE LAS CORTINAS)

EL DUQUE

¡Oh, mamá! He creído ver... algo horrible.

Ne pourrait-on lire le contract?

LA MARQUESA

¿No podríamos leer el contrato?

Mais, votre nièce, n'est-elle point ici?

LA DUQUESA

Pero, vuestra sobrina, ¿no está citada aquí?

Elle va venir... sa toilette qu'elle finit... elle a tant à cœur de la duchesse...

LA MARQUESA

Está por venir... Está terminando de arreglarse... Se está esforzando flaire à madame pour agrader a la señora duquesa...

Tout le monde est-il présent?

HORTENSIVUS

¿Todo el mundo está presente?

Tout le monde, excepté la future!

LA DUQUESA (CON IRONÍA)

¡Todos, excepto la futura!

On ne se conduit pas ainsi avec la première noblesse du pays!

(MUY ENFADADA)

¡No se comporta nadie así con la primera nobleza del país!

Ah, je me sens mourir!

LA MARQUESA (PARA SÍ) ¡Ah! ¡Me siento morir!

LA DUQUESA ¡Qué escándalo! ¡Yo, yo soy la duquesa de Crakentorp, y este joven, el duque de Crakentorp!

LA MARQUESA Sin duda... ella tiene los nervios tan delicados... voy a enviar a saber...

(AL VER A SÚLPICE, EN VOZ BAJA) ¡Ah, Súlpice! Y, bien, ¿Marie?

SÚLPICE (EN VOZ BAJA, A LA MARQUESA) ¡Imposible convencerla para venir!

LA MARQUESA (EN EL MISMO TONO) ¡Ah! ¡Dios mío!

SÚLPICE Mi insistencia, mis ruegos... ¡nada! ¡No he conseguido nada! ¡Ella se niega!

LA MARQUESA ¿Qué hacer? ¿Qué va a suceder?

SÚLPICE La conozco; no vendrá.

EL NOTARIO El señor duque Scipion, retenido por su quehacer en la corte, me ha hecho asumir sus poderes, por lo que él consiente en unir a la señorita Marie...

LA MARQUESA (CON ORGULLO) De Berkenfield!

EL NOTARIO De Berkenfield... Todos los artículos del contrato están fijados entre las dos familias... ¡sólo queda firmar!

LA DUQUESA (ENCOLERIZADA) ¡Firmar...! Pero, una vez más, señora marquesa, y... ¡vuestra sobrina? Así no se comporta nadie con la primera nobleza del país!

LA MARQUESA (APARTE) ¡Ah! ¡Me siento morir!

MÚSICA
Nº 12 FINALE

LA MARQUESA (AL VER ENTRAR A MARIE) ¡Ah! ¡Es ella!

MARIE (DIRIGIÉNDOSE, PRECIPITADAMENTE, HACIA LA MARQUESA, Y CON LA VOZ ENTRECORTADA POR LA EMOCIÓN) ¡Mi madre!

LA MARQUESA ¡Marie! ¡Mi niña!

SÚLPICE (A LA MARQUESA) ¡Tened cuidado! ¡Todos los ojos están sobre vos!

LA DUQUESA En fin, señora marquesa...

Oh, maintenant, j'obérai... ce contrat... Donnez, je suis prête.

Mais, ô ciel! quel bruit et quel éclat!

Suivez-moi! suivez-moi!

D'où viennent ces soldats?

Au secours de notre fille, Nous accourons tous ici, Oui, nous sommes sa famille, Et nous serons son appui. Plus de crainte et plus d'alarmes, Plus de peines, plus de larmes, Mon enfant, non, plus d'effroi; Nous voici tous près de toi!

Ils viennent la sauver, car on la sacrifie; On voudrait nous ravir le bonheur et la vie; D'in Hymen odieux Lui faire ici serrer les noeuds.

Jamais! jamais! jamais!

Jamais! jamais!

Expliquez-vous!

Je ne dois plus me taire.

Marie était vivandière, Et la fille du régiment!

Quelle horreur! une vivandière, Une fille du régiment!

Tout est perdu maintenant!

Vivandière!

Oui! Quand le destin, au milieu de la guerre, Enfant me jeta dans leurs bras, Ils ont recueilli ma misère, Ils on guidé mes premiers pas!

Au fait, elle est charmante!

Peut-il mon coeur les oublier...

Ce noble, aveu, vraiment...

Quand j'existe par leurs bienfaits!...

MARIE (CON ESFUERZO) ¡Oh! Ahora, obedeceré... ese contrato... Dádmelo; estoy preparada. (FUERA, SE OYE UN ALBOROTO).

TODOS Pero, ¡oh, cielos! ¡Qué ruido y qué alboroto!

TONIO (DESDE FUERA, EXHORTANDO A LOS SOLDADOS), ¡Seguidme! ¡Seguidme! (ENTRA TONIO, CON LOS SOLDADOS).

LOS INVITADOS ¿De dónde vienen esos soldados?

LOS SOLDADOS A ayudar a nuestra hija, acudimos aquí, todos. Sí, nosotros somos su familia, y seremos su apoyo. No más dolor; no más alarmas. No más pena ni lágrimas, mi niña, no; no más miedo: ¡Aquí estamos todos, a tu lado!

TONIO (SEÑALANDO A MARIE) Vienen a salvarla, pues van a sacrificarla. Querían arrebatar nos la felicidad y la vida; y, con una unión odiosa amarrarla para siempre.

EL CABO Y LOS SOLDADOS ¡Nunca! ¡Jamás! ¡Nunca!

TONIO ¡Nunca! ¡Nunca!

LOS INVITADOS Explicáos.

TONIO No puedo callar más.

TONIO, EL CABO, LOS SOLDADOS Marie era la cantinera, ¡la hija del regimiento!

LOS INVITADOS ¡Qué horror! ¡Una cantinera, una hija de regimiento!

SÚLPICE ¡Ya todo está perdido!

LOS INVITADOS ¡Cantinera!

MARIE ¡Sí! Cuando el destino, en mitad de la guerra, me arrojó, siendo un bebé, en sus brazos, ellos supieron asumir mi desgracia... ¡Guiaron mis primeros pasos!

LOS INVITADOS (ACERCÁNDOSE A ELLA) De hecho, es encantadora.

MARIE ¿Puede mi corazón olvidarles...

LOS INVITADOS Esta noble declaración, verdaderamente...

MARIE si yo existo por su bondad!...

Prouve une âme excellente,
Et mon coeur la comprend!

Vous savez tout, faut-il que je signe à présent?

Elle y consent!

J'en mourrai.

Mon enfant, tant de douleur,
Chère Marie, et pour moi seule.

Arrêtez!

Grand Dieu! que signifie...

Ah! c'est en trop,
C'est moi, moi qui la sacrifie!
Non plus d'orgueil!
L'époux que son coeur a choisi,
que je lui donne.

Ah! Parlez!...

Le voici!

C'est bien, morbleu!

Tonio!

Marie!

Je crois qu'si j'osais,
Pour ce trait-là, je l'embrasserais!

Salut à la France!
À ses beaux jours!
À l'esperance!
À nos/leurs amours!
Salut à la gloire!
Salut à la France!

LOS INVITADOS
¡Prueba tener un alma excelente,
y mi corazón la comprende!

MARIE
Ahora que lo sabéis todo, ¿aún queréis que firme?

TONIO
¡Ella está consintiendo!

MARIE
Me moriría.

LA MARQUESA
Mi niña, tanto dolor,
querida Marie, y todo por mí...
(A MARIE, QUE ESTÁ A PUNTO DE FIRMAR EL CONTRATO).
¡Esperad!

LOS INVITADOS
¡Dios poderoso! ¿Qué significa eso...?

LA MARQUESA
¡Ah! Esto es demasiado;
¡y soy yo quien la sacrifica!
¡No más orgullo!
El esposo que su corazón ha elegido,
es quien le otorgo.

MARIE, TONIO Y SULPICE
¡Ah! ¡Hablad!

LA MARQUESA
(SEÑALANDO A TONIO)
¡Éste!

(Confusión general, durante la que, apenas, puede distinguirse lo que sigue).

SULPICE
¡Eso está bien! ¡Caramba!

MARIE
¡Tonio!

TONIO
¡Marie!

SULPICE
(ENTRE ABRAZOS A TODOS, SEÑALANDO A LA MARQUESA)
Creo que, si yo me atreviese,
por este acuerdo, también la abrazaría!

(LOS INVITADOS SALEN)

TODOS
¡Brindemos por Francia!
¡por sus bellos días,
por la esperanza!
¡Por nuestros/sus amores!
¡Brindemos por la gloria!
¡Viva Francia!

FIN DE LA ÓPERA